

<http://www.skr.su/news/238282>

## И учеба, и игра 学びも、遊びも



**Детской железной дороге в Южно-Сахалинске исполняется 60 лет.**  
ユジノサハリンスクの子供鉄道は創業60年を迎える。

**За это время аттракцион посетили свыше двух миллионов юных сахалинцев.**

創業以来サハリン島の200万人以上の子供たちが訪れた。

**Многие из ребят однажды примерили форму железнодорожника и не расстаются с ней во взрослой жизни.**

沢山の子供が一度鉄道員の制服を着、大人になってからも着続けている。

«Первое что у нас самое главное?»

「まず、何が一番重要ですか。」

«Следить за порядком в вагонах.»

「車両での秩序が守られるように監視することです。」

Утро юных железнодорожников как всегда начинается с планёрки.

若き鉄道員の朝はいつものようにミーティングから始まる。

Каждому на Малой сахалинской железке (**железная дорога**) сегодня

отведена своя роль.

サハリン小鉄道では皆それぞれの役割を果たしています。

Когда-нибудь и эти школьники пополнят ряды РЖД (Российской железной дороги).

いつかこの学生たちもロシア鉄道の一員になるであろう。

«Машинист поезда номер 1 на приближении к станции Комсомольская.

「1号列車、コムソモリスカヤ駅に近づいています。

Маршрут приёма на первый путь готов.

1番線のルートの準備はできています。

Входной светофор открыт.»

入り信号が青です。」

«Некоторые управляют поездами, некоторые отправляют поезда – за этим всем следить.

「ある人は列車を運転し、ある人は列車を送っています。それを全部監視します。

Интересно это очень.

とても面白いです。

Самим можно давать объявления, самим всё можно делать на железной дороге.»

自分たちでアナウンスができますし、鉄道のあらゆる仕事が自分たちでできます。」

На перроне столпотворение.

ホームが混んでいる。

Большая часть пассажиров – воспитанники детсада «Теремок».



乗車客の大部分が「テレモク」幼稚園の園児だ。

<https://www.youtube.com/watch?v=h7JsxUDrB-w>

Посадка завершена – предъявите билетик.

乗車が終わったら切符を提示してください。

Как всегда, на чеку контролёры.

検札係がいつも用心している。

«Внимание! Уважаемые пассажиры, приготовьте, пожалуйста, билеты для проверки контролёром-ревизором.»

「皆様、検札係が切符を確認いたしますのでご用意ください。」

«Я очень люблю кататься на поезде.»

「私は列車に乗るのが大好き。」

«Я очень люблю вашу детскую дорогу.»

「僕は子供鉄道が大好き。」

«Они такие молодцы, всегда встречают нас радушно.»

「彼らはとても良くやっていますよ。私たちをいつも歓迎してくれています。」

Иногда даже делают скидку, когда какие-то праздники.»

祝日などに割引してくれることもあります。」

Тепловоз «Колибри» в надёжных руках.

ディーゼル機関車「ハチスズメ号」はプロによって運転されている。

У руля машинист Сергей Греков.

運転手はセルゲイ・グレコフ。

Когда-то он и сам начинал путь на этой детской железной магистрали.  
かつて彼もこの子供鉄道から始めていた。

Закончил Хабаровский железнодорожный техникум, работал помощником машиниста в Комсомольске-на-Амуре.  
ハバロフスク鉄道専門学校卒業し、コムソモリスク・ナ・アムーレで機関士のアシスタントとして勤めていた。

После службы в армии вернулся домой в Южно-Сахалинск.  
軍役を終えて故郷ユジノサハリンスクに戻った。

И уже как 33 года Сергей колесит по кольцу длиной 2 километра 200 метров.  
もうすでに33年間2キロ200mの環状線を走っている。

«Я даже ремонт не могу в квартире нормально сделать, потому что это такие технологии, а поезда водить – это моё, в крови.»  
「私はマンションの修理さえも技術が高すぎてちゃんとできないのですが、列車を運転するのは私にぴったりの仕事です。」

Детскую железную дорогу ждут глобальные перемены.  
子供鉄道には大規模な変化が予定されている。

На первом этапе – реконструкция депо.  
第一段階は、機関庫の改装だ。

«Будем строить новое, современное, с учебными классами, с мастерскими.  
「教室、作業室付きの新しく現代的なものを建設します。

Чтобы в дальнейшем было качественно и на более высоком уровне проводить обучающий процесс.»  
今後さらに質の良く、レベルの高い教育を行うためです。」

Детская железная дорога – это своего рода кузница (鍛冶場) кадров.  
子供鉄道はいわゆる人材育成の場である。

За 60 лет свой профессиональный путь здесь выбрали уже более 1000 сахалинских мальчишек и девчёнок.

60年の間、1000人以上のサハリンの子供たちがここで自分の職業を決めた。